



Théâtralités

ANNÉE 2014 — NUMÉRO 29

DÉCEMBRE

Bulletin
du Comité Départemental
FNCTA
de la Haute Garonne

Directeur de Publication
André Ruiz

Rédacteurs

Marie Noële Darmois

André Ruiz
andre.ruiz0001@orange.fr

*Envoyez-nous avant le
15 de chaque mois vos
articles, les retours
d'événements, l'annonce
de tous vos spectacles et
toutes vos informations.*

Editorial du Président

Le Festival des Théâtrales d'Automne d'Aucamville vient de se terminer avec un grand succès. Les six spectacles présentés tout au long de la semaine ont rassemblé plus de 220 spectateurs en moyenne par soirée. Un bel exemple de la vitalité du théâtre amateur de notre département. Merci aux organisateurs et aux bénévoles qui passent beaucoup de temps et d'énergie pour permettre que de tels événements se produisent.



Aucamville : Toc Toc avec les Cinq Pas

Dans ce numéro, un article de Marie-Jeanne Jarry nous parle de son adaptation du texte des « Joueurs » de Nicolas Gogol, que la Compagnie du Beau Fixe a présenté en ouverture du Festival de Verfeil.

Un beau témoignage du travail effectué autour de la création et du montage d'une œuvre.

Encore et toujours, le calendrier des spectacles présentés ce mois-ci par les Compagnies FNCTA du CD31. N'hésitez pas à aller applaudir vos camarades.

Un programme très riche et très varié, qui confirme cette belle vitalité des troupes de notre département.

Joyeux Noël et Bon théâtre à tous.

DANS CE NUMÉRO :

Editorial du
Président |

Nouvelles
des Festivals |

La Nouvelle
Traduction
des Joueurs 2

Spectacles
du Mois 3

La Comédie 4

Nouvelles des Festivals



Le Comité d'organisation s'est réuni 26 novembre pour voter son budget, étudier les candidatures, envisager le lancement, et la programmation des prochaines **Estivades de Colomiers 2015**.



L'association DIAM a fait, une fois de plus, de **Bellevue en Scène** un festival exceptionnel ! 21 troupes, plus 120 spectateurs par pièce, des animations, des parrains impliqués, de la joie, du rire et de la bonne humeur ! La recette parfaite pour un inoubliable festival de théâtre amateur.

Nous vous attendons maintenant pour la 7ème édition du festival **Bellevue en Scène** en 2015 !



Le Festival « **Théâtral L'union** » fête ses 13 ans du 22 au 24 janvier 2015. La 13ème édition s'installe en hivers pour cette année. Elle est toujours soucieuse de proposer des rencontres éclectiques « avec et autour » du Théâtre Amateur et des ses acteurs et spectateurs passionnés



Le Comité d'organisation des **Théâtrales de Verfeil** effectue son bilan 2014 le 2 décembre et va poser les premières pierres de la manifestation pour l'année 2015 !

La Nouvelle Traduction des « Joueurs »



Les Joueurs de Nicolas Gogol, traduit et adapté par Marie Jeanne Jarry, mis en scène par Laurent Busson, a été présenté par la Compagnie du « Beau Fixe » à l'ouverture du récent festival de Verfeil

Laurent Busson, le metteur en scène des Joueurs de Nicolas Gogol, m'avait demandé de l'aider à adapter la pièce pour la jouer. Durant toute ma vie active

J'étais en effet traductrice interprète de russe, mais dans les domaines techniques, ce qui est très différent et, depuis que je suis à la retraite, je pratique le théâtre amateur.

Le texte traduit en français qu'il ma présenté était traduit fidèlement, mais c'était justement le problème : c'était très difficile de le mettre sur une scène de théâtre français tel quel. Dans le domaine de la traduction littéraire, il y a clairement deux écoles : la traduction dite « fidèle », c'est à dire presque mot à mot, et la traduction adaptée. Un excellent exemple en est la traduction de Moby Dick par Jean Giono, qui a réussi à en faire une très belle œuvre littéraire. .

Et donc, j'ai proposé à Laurent Busson de refaire complètement la traduction à partir du texte russe de Gogol.

Gogol a écrit cette pièce en 1842 : Il décrit le monde des marchands dans la Russie provinciale du XIXème siècle. C'est aussi l'époque où Pouchkine écrit et « la Dame de Pique » (1834) et où Dostoïevski écrit « Le joueur » (1866)...

J'ai donc tenté, dans cette traduction, de restituer cette comédie pour une scène de théâtre en français et, particulièrement, les indices que Gogol suggère dans la langue difficile de cette comédie. Il utilise en effet souvent des dictons ou des références bien connus dans le parler russe provincial dont la traduction ne peut pas se faire mot à mot pour la scène française et que j'ai tenté de transposer (ex. « tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle casse »). Même les noms propres sont suggestifs : j'ai gardé « Krugel » (de l'allemand « der krug » : la cruche), mais j'ai tenté de conserver la notion de « consolation » (en russe « Outechitelny ») en l'appelant « Apaisov », lui donnant, ainsi, en même temps une connotation russe. Dans la scène 16, Apaisov évoque « Souvorov », que j'ai transposé en « général Koutouzov », qui sera sans doute mieux compris sur une scène française, Koutouzov étant un général qui

est plutôt mieux connu des français.

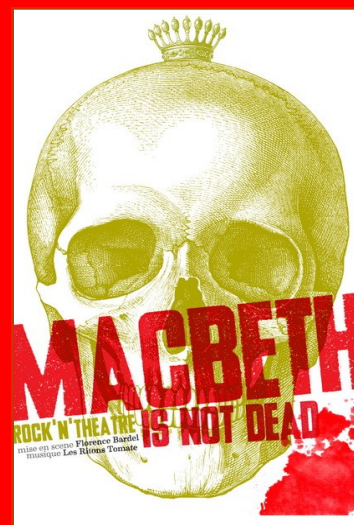
Nous nous sommes souvent réunis avec Laurent Busson pour faire le point, et c'était un réel plaisir de travailler avec lui. Sur sa demande, j'y ai rajouté quelques connotations en russe, comme La Madelon qui évoque un certain enthousiasme militaire pour le français et pour laquelle j'ai refait un texte qui a le même sens en russe et que les comédiens chantent en russe.

Mais quand j'ai vu « Les Joueurs » mis en scène par Laurent, je suis tombée vraiment en admiration devant son adaptation sur scène : je trouve que c'est un très bon spectacle : il y a des trouvailles, comme les balles. Tout sonne juste et c'est très précis.

Marie-Jeanne JARRY.

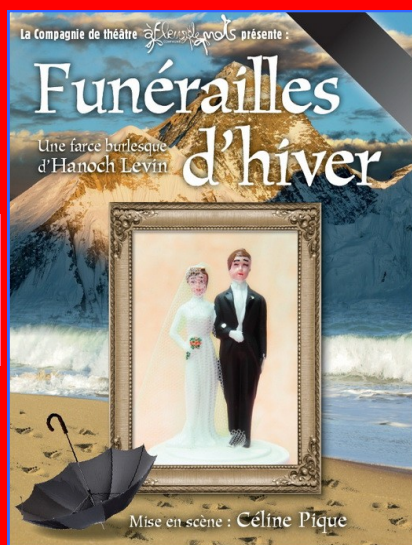


Spectacles du mois



samedi 13 décembre 2014 21h
Salle de la Gravette à Saint-Lys

Cie Les Arts Mateurs
Samedi 20 décembre
Labarthe sur Lèze



QUAND LA CHINE TELEPHONERA
Les Couleurs de la Comédie
samedi 13 décembre 20:30h
à Milhars (Tarn)

LE PARTAGE
Cie Les Escholiers
vendredi 5 décembre 21h à l'Espace
Culturel Monestié à Plaisance du Touch



samedi 20 décembre 21h
Centre Culturel des Minimes



MUSEE HAUT MUSEE BAS
Et quelques états d'âme en passant
Cie des Mots à Coullisses
samedi 13 décembre 21h 33
au Café du Burgaud (31)

Pour plus d'informations
allez sur le site de l'URMP
<http://fncta-midipy.fr/>



LE COMITE DEPARTEMENTAL DE LA HAUTE GARONNE
FEDERATION NATIONALE
DES COMPAGNIES DE THEATRE AMATEUR



Envoyez vos nouvelles à
andre.ruiz0001@orange.fr

La Comédie

Comédie :

La comédie est un genre littéraire et théâtral visant, comme la tragédie, à dénoncer les défauts et les vices de la société. Elle fonctionne principalement sur le rire et l'humour. Cependant, la comédie cherche à désacraliser les situations tristes ou désagréables contrairement à la tragédie qui les amplifie. Elle met en scène des personnages qui appartiennent aux catégories moyennes de la société (principalement des esclaves, valets, commerçants, bourgeois, mais rarement des nobles, lesquels sont des personnages de tragédie), et dont les aventures se terminent de manière heureuse. On trouve :

Comédie grecque antique
Comédie de mœurs : fonde le comique sur la

satire des mœurs contemporaines, des traits de la société.

Comédie de caractère : critique un trait de caractère, mais vise toujours à l'universel.

Comédie d'intrigue : le personnage principal essaie de débrouiller les fils d'une situation compliquée.

Comédie-ballet : mêlant théâtre et danse baroque.

Comédie de boulevard : théâtre de pur divertissement

Comédie musicale : théâtre musical chanté.

Farces :

La farce est genre dramatique qui a comme but de faire rire et qui a souvent des caractéristiques grossières, bouffonnées, et

absurdes.



Sotie :

La sotie ou sottie est une pièce politique, d'actualité, jouée par les Sots ou les Enfants-sans-soucis. Les Sots fondent leur système de satire sur cette hypothèse que la société tout entière est composée de fous. Par-dessus leur costume, ils revêtent les attributs qui désignent tel ou tel état, telle ou telle fonction : le juge, le soldat, le moine, le noble, etc.